

BUSINESS ENGLISH

Participation, action, share: come tradurre 'partecipazione' in inglese

di **Stefano Maffei**

Ritorno oggi su alcuni **falsi amici** già trattati perché potrebbero sfuggirci quando cerchiamo la traduzione corretta per il termine **azione**, ossia la **partecipazione** in un'azienda quotata (*enlisted company* ovvero *public company*) o non quotata (*privately-owned company*). Lo faccio perché voglio mettervi in guardia tanto dall'uso improprio di *action* che di *participation*, termini che non hanno nulla a che vedere con il diritto societario.

Ma andiamo con ordine.

To take legal action against somebody è la traduzione più corretta **per intentare un'azione legale** contro qualcuno. In inglese è assai comune anche l'espressione *course of action*, che letteralmente significa **linea d'azione** o **strategia d'azione**: chi offre consigli dirà ad esempio *this would be the best course of action in this case* mentre chi ha già deciso come comportarsi lo spiegherà partendo da *we have decided on this course of action for three main reasons* (per tre ragioni principali).

Participation (attenti allo spelling!) traduce sì il concetto di **partecipazione** ma nella sua accezione di 'coinvolgimento'. Gli educatori dicono spesso che *class participation is an important aspect of student learning* (nell'**apprendimento** egli studenti). Nel mondo del lavoro dipendente si sottolinea oggi anche il concetto di *employee participation*, ossia *the process whereby* (il procedimento **attraverso il quale**) *employees are involved* (coinvolti) *in decision making processes, rather than simply acting on orders* (piuttosto che essere semplicemente chiamati a rispettare le istruzioni loro rivolte).

La traduzione corretta di **quota** o **azione** nell'ambito del diritto societario – ormai dovrete saperlo – è *share* o *stock*.

E' legittimo aspettarsi quindi che *those who own shares or stocks* (coloro che possiedono partecipazioni societaria) *receive part of the company's profits at the end of the year*. Nel **descrivere i trend di Borsa**, consiglio di utilizzare espressioni come *today, there was a 20% fall in share price / a 10% increase in share price*. Infine, l'espressione *limited by shares*, in relazione ad una **società commerciale**, descrive il fenomeno della **responsabilità limitata** ossia il fatto che *the company has shareholders, and that the liability of the shareholders to creditors of the company is limited to the capital originally invested* (al capitale **originariamente investito**).

*Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it*